

CZY MOŻEMY ODNALEŹĆ NAJLEPSZE TŁUMACZENIE?

И. Б. Иткин

(Институт востоковедения РАН,
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»)

Как в польском, так и в русском языке имеется множество глаголов, в значение которых входит компонент «найти». Разумеется, их сколько-нибудь подробный сопоставительный анализ не может быть предметом короткой заметки. Наша задача несравненно скромнее: мы ограничиваемся одним чрезвычайно частным, но, как представляется, любопытным аспектом данной темы.

Предметом нашего рассмотрения будет не функционирование каких-либо глагольных лексем в каждом из языков по отдельности, а передача соответствующего смысла при переводе, а именно, при переводе с польского языка на русский. При этом мы рассматриваем только ситуации, в которых речь идет о намерении найти человека или группу людей, причем поиск по тем или иным причинам требует определенных (иногда очень значительных) усилий (далее они условно называются «ситуациями поиска»). Материалом для исследования послужил параллельный русско-польский корпус (ПРПК), составляющий один из подкорпусов Национального корпуса русского языка (НКРЯ), точнее, та его часть, которая включает произведения, написанные по-польски, и их русские переводы. Несмотря на то, что в настоящее время ПРПК еще сравнительно невелик по объему, он представляет собой достаточно удобный инструмент для изучения данного сюжета. Так, поиски людей играют важную роль в книгах живого классика фэнтези Анджея Сапковского, особенно в романе «Lux perpetua» (2006; линия Рейневана и Ютты), и в знаменитом романе Генрика Сенкевича «Камо грядеши» (1895–1896; линия Виниция и Лигии); кроме того, довольно значительное количество примеров обнаруживается в большом романе Болеслава Пруса «Кукла» (1887–1890).

Разумеется, при описании ситуаций поиска вполне может быть употреблен глагол *znajdzi*, ср., например:

- (1) Zaopatrzony dla konspiracji w gęś, faskę masła i kobiałkę grzybów wkroczył na dolny zamek, gdzie zgubiwszy się w tłumie, jął poszukiwać masztalera. Nim **znalazł**, jego **znaleziono**. [Andrzej Sapkowski. *Boży bojownicy* (1) (2004)]

Получив для конспирации гуся, кадушку масла и корзинку грибов, он зашел в нижний замок и, затерявшись в толпе, принялся разыскивать машталера. Прежде чем **нашел** он, **нашли** его. [Андрей Сапковский. *Божи воины* (1) (Е. Вайсброт, 2006)]

Очевидно, однако, что такой способ перевода не представляет никакого специального интереса; в дальнейшем мы его не рассматриваем.

Основными лексическими единицами, в значение которых входит указание на целенаправленный характер поисков и на сопровождающие их усилия, в русском языке являются глаголы *отыскать* и *разыскать*. Применительно к ситуациям поиска эти глаголы обладают двумя примечательными особенностями.

Во-первых, они являются чрезвычайно близкими синонимами — настолько близкими, что кажется допустимым говорить о полном тождестве значений. Во-вторых, они обладают примерно одинаковой частотой употребления: несколько курьезным, но выразительным подтверждением этой оценки может служить тот факт, что в случайной выборке из 100 примеров, содержащих описание ситуаций поиска, соотношение глаголов *отыскать* и *разыскать* оказалось 50:50 (по основному подкорпусу НКРЯ).

С учетом только что сказанного можно предполагать, что любой пишущий по-русски при выборе между глаголами *отыскать* и *разыскать* должен руководствоваться либо какими-то тонкими и еще не выявленными (или выявленными в работах, оставшихся неизвестными автору этих строк) языковыми факторами, либо индивидуальными вкусовыми предпочтениями. Мы, однако, надеемся показать, что при переводе с польского на этот выбор влияет еще одно обстоятельство, причем обстоятельство вполне наблюдаемое и поддающееся количественному учету.

Круг польских глаголов, переводными эквивалентами которых при описании ситуации поиска способны служить глаголы *отыскать* и *разыскать*, довольно обширен и, вообще говоря, открыт. В первую очередь в него входят три глагола, образованных от связанной основы *-naleźć* (сам глагол *naleźć* в современном польском языке устарел): *znaleźć* (основной глагол со значением «найти», см. пример (1)), *odnaleźć* и *wynaleźć*, — два глагола, образованных с помощью тех же приставок *od-* и *wy-* от глагола *szukać* «искать»: *odszukać* и *wyszukać*. Помимо них, сюда относятся глаголы *dopytać się* (о *kogoś*), обычно переводимый как «расспросить, разузнать (о ком-л.)», но явно способный употребляться в значении «с трудом

найти» (см. примеры (2)–(3)), и *odzyskać*, о котором см. специально ниже. Однако в определенных случаях в той же роли могут выступать, в частности, глаголы *przyłapać* «поймать», *sprowadzić* «привести, вызвать» (см. примеры (4) и (5)) и другие:

- (2) Rafał jakoś otrzeźwiał i zdołał **dopytać się** o Jarzymskiego. [Stefan Żeromski. Popioły (1) (1902)]
Рафал отрезвел и кое-как **разыскал** Яржимского. [Стефан Жеромский. Пепел (1) (Е. Н. Троповский, Е. М. Егорова, 1967)]
- (3) **Dopytać się** o kogoś w takim domu bywało nieraz niezmiernie trudno, zwłaszcza gdy przy bramie nie było odźwiernego. [Henryk Sienkiewicz. Quo vadis (1895–1896)]
Разыскать кого-либо в таком доме бывало невероятно трудно, особенно если не было привратника. [Генрик Сенкевич. Камо грядеши (Е. Лысенко, Е. Рифтина, 1983)]
- (4) Jurek **przyłapał** w kącie podwórka Mietka od dozorczy, umówił się z nim i pobiegł na górę, aby włożyć gorsze ubranie. [Bohdan Czeszko. Pokolenie (1951)]
Юрек **отыскал** в углу двора сына дворника Метека, договорился с ним и побежал наверх, чтобы переодеться. [Богдан Чешко. Поколение (С. Свяцкий, 1965)]
- (5) — ...Wyjdę dziś, to po świętach **sprowadzą** mnie i zaplącą jak wtedy w karnawale, com później tydzień leżała. — **Nie sprowadzą**. — Akurat! Mam przecie dług... [Bolesław Prus. Lalka (t. 1) (1887–1890)]
— ...Сегодня я уйду, а после праздника она все равно меня **разыщет** и так со мной разделается, что опять я неделю проваляюсь, как тогда, на святках. — **Не разыщет**. — Как же! За мною ведь долг... [Болеслав Прус. Кукла (т. 1) (Н. Модзелевская, 1949)]

Возможна даже ситуация, когда в оригинале глагол вообще отсутствует, ср.:

- (6) Tym czasem Bernard stał u okna, spoglądając w podwórce... zdając się namyślać, jakie miał przedsiębrać kroki przeciw zbiegom. Tomchen jego poszedł był **po** knechtów, co razem ze Szwentasem stajen strzegli, i miał ich przyprowadzić do przesłuchania. [Józef Ignacy Kraszewski. Kunigas (1881)]
Тем временем Бернад, стоя у окна, смотрел вниз на тесный Дворик замка... Он, по-видимому, обдумывал, что предпринять для поимки беглецов, а Томхена послал **разыскать** холопов, бывших

при конюшнях вместе с Швентасом, чтобы подвергнуть их допросу. [Юзеф Игнацы Крашевский. Кунигас (Ф. В. Домбровский, 1883)]

Всего при описаниях ситуаций поиска глагол *отыскать* встретился в польско-русской части ПРПК 47 раз, глагол *разыскать* — 39 раз.

Для дальнейшего анализа существенно разделение польских глаголов, эквивалентами которых служат *отыскать* и *разыскать*, на две группы. Первую группу составляют глаголы *odnaleźć*, *odszukać* и *odzyskać* (всего 40 вхождений в ситуациях поиска), вторую — все остальные (46 вхождений). Из 47 случаев, когда переводчики выбирали глагол *отыскать*, лексемы первой группы присутствовали в оригинале в 29 (62%), из 39 случаев, когда выбирался глагол *разыскать*, — в 11 (28%).

Первая из этих цифр, как кажется, допускает только одно объяснение: непосредственное влияние на решение переводчиков оказывает наличие у польского глагола приставки *od-*.

Интересно, что в разных произведениях, входящих в ПРПК, этот эффект проявляется отнюдь не равномерно. В частности, для переводчиков Сапковского Е. Вайсброта и В. Фляка использование глагола *отыскать* в качестве аналога глаголов первой группы является почти нормой, ср. следующий пример, где ни выбор лексемы, ни следующий польскому порядок слов не кажутся оптимальным решением (на наш взгляд, естественнее было бы сказать *Я получил приказ найти группу*):

- (7) — ...Vogelsang po prostu zniknął. Otrzymałem rozkaz, by grupę **odnaleźć**. Podjąłem starania. [Andrzej Sapkowski. *Boży bojownicy* (1) (2004)]
 — ...Фогельзанг попросту исчез. Я получил приказ группу **отыскать**. Предпринял действия. [Анджей Сапковский. *Божьи воины* (1) (Е. Вайсброт, 2006)]

В сферу действия данной тенденции вовлекается даже глагол *odzyskać*. Несмотря на то, что у этого глагола совпадает с *отыскать* не только первая приставка, но и корень, его значение — «получить обратно, вновь обрести» — само по себе вообще не предполагает идеи поиска. Применительно к стремлению преодолеть насильственную разлуку с любимым человеком наиболее точным эквивалентом *odzyskać* представляется, пожалуй, глагол *вернуть*. Тем не менее в романе «Lux perpetua» в 3 случаях из 4, когда речь идет о людях, в качестве аналога *odzyskać* используется именно *отыскать*, ср., например:

- (8) — Chcesz **odzyskać** Juttę czy nie? [Andrzej Sapkowski. *Lux Perpetua* (2) (2006)]
 — Ты хочешь **отыскать** Ютту или нет? [Анджей Сапковский. *Свет вечный* (2) (В. Фляк, 2009)]

Примечателен единственный пример, где это соответствие нарушается:

- (9) — ...Juttę pomogę ci **odnaleźć** i uwolnić bez żadnych pobocznych warunków i zobowiązań. Chcesz **odzyskać** Juttę? — Chcę. [Andrzej Sapkowski. Lux Perpetua (2) (2006)]
 — ...Ютту я помогу тебе **отыскать** и освободить без каких-либо дополнительных условий и обязательств. Ты хочешь **найти** Ютту? — Хочу. [Андрей Сапковский. Свет вечный (2) (В. Фляк, 2009)]

Использование в переводе этого диалога глагола *найти*, по-видимому, вызвано тем обстоятельством, что при последовательном применении «правила» «глагол на *od-* в польском → глагол *отыскать* в русском» возник бы отсутствующий в оригинале лексический повтор.

Глагол *разыскать* встретился в переводе трилогии Сапковского всего один раз:

- (10) Szanse na szybkie **odszukanie** Jutty przepadły, nadzieje się rozwiały. [Andrzej Sapkowski. Lux Perpetua (1) (2006)]
 Шансы быстро **разыскать** Ютту пропали, надежды развеялись. [Андрей Сапковский. Свет вечный (1) (В. Фляк, 2009)]

Переводчики романа «Камо грядеши» поступают отчасти похожим образом, ср., например:

- (11) — Powiem, że on **odnajdzie** Ligię! — zawołał z radością Winicjusz — ale powiem także, że gdyby istniało państwo łotrów, on mógłby być królem w tym państwie. [Henryk Sienkiewicz. Quo vadis (1895–1896)]
 — Скажу, что он **отыщет** Лигию! — радостно воскликнул Виниций. — Но еще скажу, что, если бы существовало государство прохвостов, он мог бы там быть царем. [Генрик Сенкевич. Камо грядеши (Е. Лысенко, Е. Рифтина, 1983)]
- (12) Lecz z owego zamętu wyprowadziły go narzekania Chilona, który począł biadać na swoje losy, był przecie zgodzony do **odszukania** Ligii, którą też z niebezpieczeństwem życia **odszukał** i wskazał ją. [Henryk Sienkiewicz. Quo vadis (1895–1896)]
 От этих хаотических мыслей его отвлекли сетования Хилона на свою судьбу, да, конечно, он взялся **отыскать** Лигию, и вот с опасностью для жизни **нашел** ее, указал. [Генрик Сенкевич. Камо грядеши (Е. Лысенко, Е. Рифтина, 1983)]

В одном случае глагол *odzyskać* также переведен глаголом *отыскать* (еще несколько раз для его перевода используется глагол *найти*):

- (13) Lecz jak poprzednio wydało mu się, że nie będzie mógł żyć, jeśli Ligii **nie odzyska**, tak obecnie, że nie będzie mógł umrzeć, póki jej nie pomści. [Henryk Sienkiewicz. Quo vadis (1895–1896)]
И как прежде ему казалось, что он не сможет жить, если **не отыщет** Лигию, так теперь он говорил себе, что не может умереть, пока не отомстит за нее. [Генрик Сенкевич. Камо грядеши (Е. Лысенко, Е. Рифтина, 1983)]

В то же время Е. Лысенко и Е. Рифтина, в отличие от переводчиков Сапковского, свободно используют глагол *разыскать*, причем в 4 случаях (из 7) он выступает в качестве эквивалента глагола *odnaleźć*, ср., например:

- (14) Owóż Petroniusz był człowiek potężny, który mógł mieć na rozkazy policję w całym państwie i który niechybnie postarałby się **odnaleźć** winowajców choćby na krańcach świata. [Henryk Sienkiewicz. Quo vadis (1895–1896)]
А Петроний был человек влиятельный, к его услугам были бы стражи всего государства, и он непременно постарался бы **разыскать** виновников хоть на краю света. [Генрик Сенкевич. Камо грядеши (Е. Лысенко, Е. Рифтина, 1983)]
- (15) Był pewien przynajmniej tego, że teraz **odnajdzie** Ligię. [Henryk Sienkiewicz. Quo vadis (1895–1896)]
Теперь он был уверен хотя бы в том, что **разыщет** Лигию. [Генрик Сенкевич. Камо грядеши (Е. Лысенко, Е. Рифтина, 1983)]

В переводах других произведений глагол *разыскать* может выступать и как аналог глагола *odszukać* (о какой-либо последовательной стратегии применительно к этим примерам говорить невозможно в силу относительной редкости лексемы *odszukać*):

- (16) Przed wojną była tabliczka na drzwiach, należy do niego pójść, **odszukać**, nie pytać dozorcę. [Bohdan Czeszko. Pokolenie (1951)]
До войны на двери висела табличка. Надо пойти к нему, **разыскать**, только не спрашивать у дворника. [Богдан Чешко. Поколение (С. Свяцкий, 1965)]
- (17) Kolebki na saniach właśnie zatrzymały się były za służbą — i jezdny, który im towarzyszył, wołał niecierpliwie, dopominając się stanowniczego, a niełatwo go było **odszukać**. [Józef Ignacy Kraszewski. Król Piast (1876–1887)]
Возки на полозьях остановились как раз за службами, и фореитор, который сопровождал их, нетерпеливо кричал, вызывая

квартирмейстера, но его не легко было **разыскать**... [Юзеф Игнацы Крашевский. Князь Михаил Вишневецкий (1890)]

Что касается глагола *odzyskać*, остальные переводчики не используют для его передачи глагол *отыскать*, возможно, считая такой вариант чересчур буквалистским:

- (18) Pani Boska i dwie niewiasty ormiańskie spodziewały się wkrótce mężów **odzyskać**. [Henryk Sienkiewicz. Pan Wołodyjowski (1887–1888)]

Пани Боская и две армянки надеялись в скором времени **обрести** своих мужей. [Генрик Сенкевич. Пан Володыёвский (Г. Языкова, К. Старосельская, С. Тонконогова, 1983)]

- (19) Miał **odzyskać** matkę... Napróżno obrazu jój szukał w pamięci, — nie znalazł go... zatarło się wszystko... [Józef Ignacy Kraszewski. Kunigas (1881)]

Да, он хотел **найти** мать... но напрасно искал он в памяти давно поблекший образ... его не было... все стерлось. [Юзеф Игнацы Крашевский. Кунигас (Ф. В. Домбровский, 1883)]

Наконец, Н. Модзелевская, переводчица «Куклы» Пруса, придерживается стратегии, в определенном смысле противоположной стратегии Е. Вайсброга и В. Фляка. В ее переводе глаголы *отыскать* и *разыскать* свободно употребляются применительно к неодушевленным предметам, если же речь идет о людях, используется только глагол *разыскать* — независимо от того, имеется ли в польском оригинале приставка *od-*, ср., например:

- (20) Powoli zmieszani w odwrocie żołnierze **znaleźli się** w swoich plutonach, ściągnęli maruderowie i batalion wrócił do porządku. [Bolesław Prus. Lalka (t. 1) (1887–1890)]

Мало-помалу перемешавшиеся при отступлении солдаты **разыскали** свои взводы, беглецов вернули, и в батальоне снова водворился порядок. [Болеслав Прус. Кукла (т. 1) (Н. Модзелевская, 1949)]

- (21) — ...Nikt by nas tam **nie odszukał** i na wieki zostalibyśmy razem. [Bolesław Prus. Lalka (t. 1) (1887–1890)]

—...Никто бы нас там **не разыскал**, и остались бы мы навеки вместе. [Болеслав Прус. Кукла (т. 1) (Н. Модзелевская, 1949)]

- (22) «...Zacna pani Meliton, a może i ten... Maruszewicz **wynajda** mi kobietę mającą podobne do niej rysy (za kilkanaście tysięcy rubli można i to nawet znaleźć)...» [Bolesław Prus. Lalka (t. 2) (1887–1890)]

«...Почтеннейшая пани Мелитон, а может быть, и этот... Марушевич **разыщут** для меня женщину, чертами похожую на панну Изабеллу

(тысяч за пятнадцать можно найти и такую)...» [Болеслав Прус. Кукла (т. 2) (Н. Модзелевская, 1949)]

- (23) — **Odnalazłem** tego dróżnika Wysockiego w Skierniewicach, wybadałem go i wiesz pan, com odkrył?... [Bolesław Prus. Lalka (t. 3) (1887–1890)]
—...Я **разыскал** в Скерневицах железнодорожника Высоцкого, допросил его, и знаете, что обнаружилось? [Болеслав Прус. Кукла (т. 3) (Н. Модзелевская, 1949)]

Разумеется, факт влияния языковых особенностей оригинала на текст перевода хорошо известен; на нем, в частности, основано понятие «ложных друзей переводчика». Однако, как кажется, это влияние не всегда бывает вполне очевидным; анализ примеров, подобных рассмотренному в настоящей заметке, может иметь значение не только для теории и практики перевода с близкородственных языков, но и для лучшего понимания семантики тех или иных языковых единиц.